

## Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **08/10/2015**, às **14h**, na **Sala de Defesas do Centro de Pesquisa em Humanidades** da Universidade Federal de Juiz de Fora, a dissertação intitulada: “**Wilson Bueno e a poética do portunhol em *Mar Paraguayo: añaretã, añaretãmeguá***”, do aluno **Sabryna Lana de Souza**, candidato ao título de Mestre em Letras: Estudos Literários, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

|    | Nome do (a) Prof. (a)                       | Título e entidade onde foi obtido                     | Entidade a que pertence | Observação                              |
|----|---|---|-------------------------|---|
| 01 | <b>Silvina Liliana Carrizo</b>              | <b>Doutora em Letras (UFF)</b>                        | <b>UFJF</b>             | <b>Orientador e presidente da banca</b> |
| 02 | <b>Ana Beatriz Rodrigues Gonçalves</b>      | <b>Doutora em Letras (University of Texas System)</b> | <b>UFJF</b>             | <b>Membro interno</b>                   |
| 03 | <b>Livia Maria de Freitas Reis Teixeira</b> | <b>Doutora em Letras (USP)</b>                        | <b>UFF</b>              | <b>Membro externo</b>                   |
| 04 | Charlene Martins Miotti                     | Doutora em Letras (UNICAMP)                           | UFJF                    | Suplente interno                        |
| 05 | Édimo de Almeida Pereira                    | Doutor em Letras (Estudos literários)                 | CES/JF                  | Suplente externo                        |

### Resumo da Dissertação:

A dissertação de mestrado aqui proposta busca analisar a poética do portunhol presente na novela *Mar Paraguayo* (1992) escrita pelo paranaense Wilson Bueno. Através deste estudo, dispusemo-nos a verificar as primeiras ocorrências do portunhol em textos considerados literários para, a partir disso, afirmar ser esta uma língua de produção literária. Nesse sentido, analisaremos as relações estabelecidas entre língua, linguagem e literatura, buscando confirmar as variadas formas de composição literária presentes em algumas produções do autor aqui em questão. A partir de tal confirmação, consideraremos o fato de ser o portunhol uma linguagem que aponta para a metaforização do que chamamos aqui de fator extraterritorial da linguagem. Consideraremos, ainda, discussões que permeiam conceitos como desterritorialização, reterritorialização, multiterritorialidade, território simbólico e capital literário, relacionando essa novela aos mesmos e às discussões propostas pelos teóricos elencados ao longo da realização desse trabalho.

Palavras-chave: Portunhol. Língua Literária. Território. Desterritorialização. Extraterritorial. Literariedade.

### Resumen

La disertación de maestría aquí propuesta busca analizar la poética del portuñol presente en la novela *Mar Paraguayo* (1992) escrita por el paranaense Wilson Bueno. A través de este estudio nos dispusimos a verificar las primeras ocurrencias del portuñol en textos considerados literarios para, a partir de eso, afirmar ser esta una lengua de producción literaria. En ese sentido, analizaremos las relaciones establecidas entre lengua, lenguaje y literatura, buscando confirmar las variadas formas de composiciones literarias presentes en algunas producciones del autor aquí en cuestión. A partir de tal confirmación, consideraremos el hecho de ser el portuñol un lenguaje que apunta una metaforización de lo que llamamos acá de factor extraterritorial del lenguaje. Consideraremos aún discusiones que permean conceptos como desterritorialización, desterritorialización, multiterritorialidad, territorio simbólico y capital literario, relacionando esa *nouvelle* a los mismos y a las discusiones propuestas por los teóricos presentados a lo largo de la realización de ese trabajo.

Palabras clave: Portuñol. Lengua Literaria. Territorio. Desterritorialización. Extraterritorial. Literariedad.